Grant of Dugirāju's son Koṁḍivillu

Buduraju Radha Krishna

Author of digital edition: Buduraju Radha Krishna

Contributor: Jens Thomas

Identifier: DHARMA_INSTelugu00065

Repository: Telugu Inscriptions (tfb-telugu-epigraphy)

File path: texts/DHARMA_INSTelugu00065.xml

Language: Telugu [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-09 14:31 (ea24452), last modified 2026-09-09 14:25 (0ba7051)

Edition

〈1〉 svasti śrī (du)girāju (ma)ga〈2〉nṟu koṁḍivillu raccayi〈3〉(ṟṟi)ki Iccinadi pandu〈4〉(ṁbu) Āṟla paṭṭu sē(nu peda)〈5〉(ku)ḷ eṟayurāju(L) daya sē〈6〉siri dīni Immaḷūri ra〈7〉(ṭōḍi) kāpu(ḷu) kācuvā(ru)〈8〉 (va)dagi panduṁbu Ā〈9〉ṟla paṭu dīni (ce)ṟu〈10〉(ñcu)vāru (gō)ḷa (bhā)〈11〉ra(ṇō)śi ḷacinavāru[...]〈12〉 (lu)ḷi mēṟa〈13〉 prabhu rā〈14〉munṟu kḷoce

Apparatus

〈1〉 (ma)ga〈2〉nṟu ◇ *(ma)ga〈2〉nḍu* BVC.

〈2〉 koṁḍivillu ◇ *koṇḍivillu* KMS.

〈3〉 pandu〈4〉(ṁbu) ◇ *pandu〈4〉(bu)* BVC.

〈4〉 sē(nu peda)〈5〉(ku)ḷ eṟayurāju(L) ◇ *sē(penuda)〈5〉(ku) ḷeṟayurāju(L)* BVC; *sēnu (peda)〈5〉ru ṛeṟayurāju(L)* KMS.

〈6〉 Immaḷūri ◇ *Inmaḷūri* BVC; *Inmaḷūri* KMS.

〈7〉 kāpu(ḷu) ◇ *kāṁpu(ḷu)* KMS. — 〈7〉 kācuvā(ru) ◇ *kōcuvā(ru)* BVC.

〈8〉 (va)dagi ◇ *(be)dagi* KMS. — 〈8〉 panduṁbu ◇ *pandubu* BVC.

〈9〉 (ce)ṟu〈10〉(ñcu)vāru ◇ *ceṟu〈10〉[ñcu]vāru* KMS.

〈10〉 (gō)ḷa ◇ *(gō)ḷakōṭi* BVC; *gaḷarēni* KMS • The latter two *akṣaras* seem to be omitted by mistake in Radha Krishna's edition. — 〈10〉 (bhā)〈11〉ra(ṇō)śi ḻacinavāru[...]〈12〉(lu)ḷi mēṟa ◇ *bhā〈11〉[1 lost or illegible line]〈12〉 [1 lost or illegible line]* KMS.

〈11〉 ḻacinavāru[...] ◇ *ḍacinavāru* BVC.

〈13〉 prabhu rā〈14〉munṟu kḻoce ◇ *prabhurā〈14〉munḍu kḻoce* BVC; *praburā〈14〉munṟu kḻoce〈15〉 [1 lost or illegible line]〈16〉 [1 lost or illegible line]* KMS • The picture of the estampage clearly shows 〈bhu〉 wherefore I think that Sastri's reading is just a printing mistake.

Translation by Butterworth & Venugopaul Chetty 1990

Hail! Prosperity! Konḍivillu, son of Dugiráju, granted land sowable with ten *túms* of seed to Rachchayirru. The kings Pedakuṛeṛayu granted. The Raṭoḍi (?) *Kápus* of Inmaḷúru shall protect this. It is sowable with ten *túms* of seed. Those who injure this (charity) will incure the sin of killing a crore od cows at Bháraṇási (Benares). (??) Signature of () the lord (Prabhu) Rámunḍu.

Translation by Sastri 1969

Hail! (Peda)ru Ṛeṛayuráju, son of the illustrious Dugirāju granted land sowable with ten *tūmus* of paddy in Beḍagi to Konḍivillu ¿Rayccayiṟṟi?. The *raṭōḍi kaṁpuḷu* (farmers) should protect (it). If there are any who destroy this ... ll. 13-14. Prabhurāmunṟu engraved (this inscription).

Commentary

The picture of the estampage published by Butterworth and Venugopaul Chetty is of minor quality. The estampage consists of a bigger and a smaller part. Referring to the minor part, the authors state: "The other two lines on this piece are the last portions of the first and second lines of the first portion of the inscription." (Butterworth & Venugopaul Chetty 1990, p. 607, n. 2). Although the quality in the publication does not

permit a full decipherment of the piece the authors' statement seems to be correct so that the colophon (i.e. lines 13-14) has been engraved on the right upper margin on top of the inscription it refers to.

Bibliography

The inscription was first published by Butterworth and Venugopaul Chetty (1990, pp. 606–607) with a picture of the estampage and a translation (the transliteration being provided by V. Venkayya). K. M. Sastri edited the text based on the reading of M. S. Sarma and provided a new translation (1969, pp. 307–308, № 34). B. Radha Krisha re-edited the text of Butterworth and Venugopaul Chetty but provided some new readings that he obtained in reading the estampage together with K. Harshavardhana Sarma (1971, pp. 46–47, № 65).

Primary

[BVC] Butterworth, Alan & V. Venugopaul Chetty. 1990. *A collection of the inscriptions on copper-plates and stones in the Nellore district: Part II*. Reprint. New Delhi: Asian Educational Services. Pages 606–607.

[KMS] Sastri, Korada Mahadeva. 1969. *Historical grammar of Telugu with special reference to Old Telugu c. 200 B.C. - 1000 A.D.* Anantapur: Sri Venkateswara Univ. Pages 307–308, item 34.

[BRK] Radhakrishna, Budaraju. 1971. *Early Telugu inscriptions (up to 1100 A.D.): with texts, glossary & brief linguistic history*. Hyderabad: Andhra Pradesh Sahitya Akademi. Pages 46–47, item 65.